

<<英汉互译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译教程>>

13位ISBN编号：9787810410380

10位ISBN编号：7810410385

出版时间：1993-06-01

出版单位：河南大学

作者：杨莉藜

页数：664

字数：543000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉互译教程>>

内容概要

修辞是语言发展的原动力之一，是语言美的集中体现。

作为“原动力”，它在语言中处处留下它作用过的痕迹，讲翻译而不讲修辞，有的问题是难以说清的。

作为“语言美的集中体现”，它决定了以“等值”、“等效”为宗旨的翻译活动必须在方法论中体现修辞功能的再现问题。

陈望道先生在一篇文章里说，他研究修辞的动力之一是让许多翻译得很生硬的文章逼的，可见修辞与翻译关系之密切。

宏观论之，翻译技巧本身就应是翻译的修辞技巧，因为翻译课的教学目的不是教人如何按原意说话，而是如何按原意更好地说话。

基于这种认识，本书用不少篇幅来介绍翻译修辞问题。

从教材建设上讲，有助于使翻译课从“语法课的补课”的地位上解放出来；从翻译实践上讲，可望对提高译文质量有所裨益。

翻译课是一门实践课，教材应突出实践性。

本书尽可能地减少枝冗的叙述，把空间留给译例和练习。

奈达和纽马克都曾就译例在翻译技巧研究和翻译教学中的重要作用做过精彩的阐述。

就我自己的经验看，一本教材若无一定量的适当译例，其教与学的效果都不易保证。

本书的针对性练习有二百余个，采用随学随练的编排方式，同时也注意到了多样性，以提高练习效果，书末另有五十篇分析与翻译材料。

一本教材，其内容是否实用易学是很重要的，要做到这一点首先应体系严谨，条理分明，朴实可信。

译学是一门广纳百川的学问，但作为教材似不宜写得新理叠出，天花乱坠。

因此，编者对现代译论及相关理论做了番总结概括、条分缕析的咀嚼工作。

嚼得不烂让人难以下咽，或嚼得太烂让人没胃口的地方，恐怕不能说没有。

《教程》得以成书首先要感谢著名翻译家、翻译理论家、博士生导师张今先生和著名翻译理论家、中国对外翻译出版公司译审罗进德先生。

从他们的著述和日常的教诲中我学到了不少东西，开始走上研习翻译和译论的道路。

书成之后，两位老师又在百忙之中撰写序言，为拙作增色不少。

<<英汉互译教程>>

书籍目录

第一讲 翻译的基础知识(一) 第二讲 翻译的基础知识(二) 第三讲 分析与理解概说 第四讲 上下方分析 第五讲 背景知识与起语方知识分析 第六讲 词语分析 第七讲 句子分析 第八讲 篇章分析 第九讲 文体分析 第十讲 表达概说 第十一讲 逻辑引申(一) 第十二讲 逻辑引申(二) 第十三讲 语用与艺术引申 第十四讲 修辞格转换 第十五讲 同义词语转换 第十六讲 语法意义与词汇意义推移 第十七讲 音译与象译 第十八讲 词语选择的标准与方法(一) 第十九讲 词语选择的标准与方法(二) 第二十讲 语言单位推移(一) 第二十一讲 语言单位推移(二) 第二十二讲 语言单位推移(三) 第二十三讲 结构转换(一) 第二十四讲 结构转换(二) 第二十五讲 结构转换(三) 第二十六讲 结构转换(四) 第二十七讲 衔接手段转换(一) 第二十八讲 衔接手段转换(二) 第二十九讲 衔接手段转换(三) 第三十讲 句式转换(一) 第三十一讲 句式转换(二) 第三十二讲 句式转换(三) 第三十三讲 句式转换(四) 第三十四讲 句式转换(五) 第三十五讲 句式转换(六) 第三十六讲 句式选择的标准与方法 分析与翻译材料主要参考书目

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>